
СЕКЦИЯ 6

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ЛИНГВИСТИКЕ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ, МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ ДИСТАНЦИРОВАНИЯ В РОМАНЕ А.МЕРДОК «ВРЕМЯ АНГЕЛОВ»

А. Д. Круглик

*Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, sakruglik@mail.ru*

Рассматривается коммуникативная стратегия дистанцирования в межличностной коммуникации. Выявлены коммуникативные стратегии диалогического взаимодействия и проведен анализ языковых средств реализации стратегии дистанцирования. Результаты анализа, полученные в результате исследования, развивают научное представление в области дальнейшего развития коммуникативных стратегий, используемых в английской художественной литературе.

Ключевые слова: диалогическое взаимодействие; коммуникативная стратегия; тактика; прием; стратегия кооперации; стратегия конфронтации; стратегия дистанцирования.

LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF IMPLEMENTING THE DISTANCING STRATEGY IN THE NOVEL BY A.MURDOCH «THE TIME OF THE ANGELS»

A. D. Kruhlik

Belarusian state medical university, Dzerzhinski Ave., 83, Minsk, Belarus

The communicative strategy of distancing in interpersonal communication is considered. The communicative strategies of dialogical interaction are revealed and the analysis of the linguistic means of implementing the distancing strategy is carried out. The results of the analysis obtained as a result of the study develop a scientific understanding in the field of further development of communicative strategies used in English fiction.

Keywords: dialogic interaction; communication strategy; tactics; method; cooperation strategy; confrontation strategy; distancing strategy.

Одним из приоритетных направлений современной лингвистики являются вопросы вербальной коммуникации, которая определяет нормы

и каноны поведения человека в современном обществе. Это особенно необходимо учитывать при выборе вербальных приемов, методов и стратегий общения в контексте межличностной коммуникации.

Межличностная коммуникация подразумевает под собой процесс параллельного взаимодействия коммуникантов и их влияния друг на друга; процесс обмена сообщениями и их интерпретация двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт друг с другом [3, с. 56].

В нашем исследовании анализируется коммуникативная стратегия дистанцирования в межличностной коммуникации.

Минимизированное воздействие на адреса, выражения уважения к нему и его личной свободе – все это есть окончательной целью стратегии дистанцирования, которая реализует себя с помощью следующих тактик: косвенность выражения, уклончивость и непрямолнейность, подчеркнутая вежливость, извинение. Тактика «косвенность выражения» реализуется с помощью категории модальности, которая выражается модальными глаголами, модальными модификаторами, глаголами в форме пассивного залога, а также глаголами сослагательного наклонения. Тактика «уклончивость и непрямолнейность» реализуется с помощью модальных модификаторов, смещения временного плана и продолженного времени. Тактика «подчеркнутая вежливость» выражается с помощью использования титулов и фамилий, а также использованием маркеров вежливости и лексических заполнителей пауз, которые делают высказывание более вежливым, но в то же время сохраняют дистанцию между собеседниками. Тактика «извинение» реализуется с помощью слов вежливости, а также маркеров положительной коннотации.

Стратегия дистанцирования имеет в своем арсенале определенный набор лексических средств и методов, с помощью которых выражается признание самостоятельности собеседника, его личного пространства и отсутствия нарушения границы между оппонентами.

Рассмотрим лексико-грамматические средств выражения для реализации стратегии в романе А.Мердок «Время ангелов».

В произведении можно выделить следующие тактики стратегии дистанцирования: 1) опосредованность высказывания; 2) двусмысленность; 3) подчеркнутая вежливость; 4) извинение.

Данная стратегия в романах А.Мердок часто реализуется с помощью категории модальности, а именно:

- 1) использования глаголов модальности;
- 2) использования модификаторов модальности;
- 3) использование выражений (маркеров) вежливости и дополнительными словами – заполнителями пауз.

Использование модальных глаголов. Автор часто прибегает к использованию глаголов *must*, *should*, которые помогают ему провести грань между различными оттенками долженствования.

Так глагол *must* передает значение «Ты должен это сделать».

Став свидетельницей неприятного разговора между привратником и его сыном Лео, в котором звучат взаимные упреки и оскорбления, особенно со стороны сна в адрес отца, главная героиня романа Мюриель настаивает на том, чтобы Лео принес извинения отцу: “You must get it back,” said Muriel. “You must get it back even if you have to steal it back.” [5, 80]

Впрочем, Лео даже мысли не допускал о таком действии и «...установился на Мюриель с пустым вежливым выражением лица».

В тех случаях, когда автор хочет сгладить оттенок долженствования в высказываниях своих героев, она использует менее сильный глагол *should*, либо модальные модификаторы. “You should find no difficulty in obtaining a secretarial post in the city.” Carel said “obtaining a post” and not “getting a job”. It was part of a bureaucratic manner which, Muriel noticed, he kept reserved for her”. [5, 78]

В диалоге между Мюриель и ее отцом, священником Кэролом, употреблен глагол *should*, который позволяет смягчить категоричность приказания и перевести его в совет. Но одновременно с этим, Кэрол употребляет выражение “obtaining a post”, а не “getting a job”, что было частью официозной манеры, которую священник специально использовал при общении дочерью.

Употребление модальных модификаторов. Такие единицы играют важную роль в процессе коммуникации. Они позволяют смягчить речевые акты, в которых завуалирована скрытое намерение вмешательства в личное пространство коммуникантов.

Для молодого Лео ненависть к своему отцу кажется нормой отношений между ними. Он считает, что все юноши не любят отцов, а девушки, наоборот, испытывают чувство привязанности к ним.

“Won’t your father be disappointed?”

“My father? What the hell do I care what my father thinks?”

“Why, aren’t you fond of him?”

“Fond of him? Haven’t you read your Freud, girl? Sorry, I’m not supposed to talk like that, am I. You know all boys hate their fathers. Just like all girls are in love with them.” [5, c. 76]

Этот вопрос он активно обсуждает с Мюриель, которая негативно относится к его реплике: “Lots. I think we’d better go now.” The conversation, which had amused and exhilarated Muriel, had now become depressing.” [5, c. 76]

Стремясь освободиться от докучливой посетительницы, которая ежедневно стремится встретиться со священником, чернокожая служанка служителя церкви не может позволить себе проявить грубость по отношению к ней и на высказывание миссис Барлоу “Elizabeth must feel a little dull sometimes. It’s so hard on a young girl. I’d be so glad to come and talk to her.”- служанка Петти отвечает: “I think you’d better go, Mrs Barlow.” [5, с 118]

Проведённое исследование текста романа показал, что наиболее распространены конструкции с глаголом *to think*, который может употребляется как в утвердительных и отрицательных, так и в вопросительных конструкциях. Если данная структура используется в предложениях, выражающих совет или просьбу, то снижается уровень влияния на собеседника, как бы делая сомнительным возможность или необходимость какого-либо процесса.

В романе мы четко определяется группа лексических единиц (*I’m afraid, maybe, perhaps, probably, possibly*), которая помогает собеседникам «уклониться» от темы обсуждения и тем самым служить целям дистанцирования.

Для иллюстрации использования таких модальных единиц проанализируем следующий пример.

Немолодая служанка Петти на протяжении многих лет испытывала привязанность к своему господину – священнику Кэролу, но при появлении в ее жизни репатрианта из России Юджина Пешкова, ее чувства к хозяину остыли. Поэтому девушка часто использует модальные модификаторы, которые помогают ей снизить степень воздействия, избежать «угрозы» конфликта и в итоге дистанцироваться от общения со священником.

Carel’s hands descended to her shoulders and he pressed lightly upon her as he, he leaned forward out of his chair and came down to the floor, blocking the light. Такое поведение священника оттолкнуло от него Петти, и, стремясь свести к минимуму свое общение со священником, она говорит: “I beg your pardon, but if it occurred to you, Muriel could be here any minute”. [5, с. 86]

На стратегию дистанцирования также работает и тактика подчеркнутой вежливости, которая реализуется не только через использование фамилий и титулов, но также и через маркеры вежливости в диалогах и языковые заполнители пауз.

Чтобы сохранить дистанцию в отношениях со своим братом, священник Карел довольно часто использует в речи такие маркеры вежливости, как *please, kindly, sweetly*:

“Please don’t keep trying to see me, Marcus. I am not in your world either. It is only by some metaphysical mistake that we can apprehend each other at all.” [5, с. 213]

Такие вербальные средства помогают героям произведения контролировать себя и не высказывать грубости в общении с собеседниками. “You are disgraced. Oh well, it doesn’t matter now.” Eugene wanted Leo to go away. He wanted the thing to stop hurting him in this way. [5, с. 194].

В результате исследования мы пришли к выводу, что употребление лексико-грамматических средств, участвующих в реализации стратегии дистанцирования в межличностной коммуникации позволяет говорящему отдалиться от адресата или объекта высказывания. Использование похожих конструкций дает возможность адресанту уменьшить степень воздействия на адресата, исключить потенциальную угрозу конфликта и тем самым дистанцироваться от коммуникативного воздействия.

Рассмотренные в материале исследования лексические средства выражения отличаются разнообразием как с точки зрения синтаксической формы, так и семантики.

Библиографические ссылки:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. М.: Сов. Энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О.С. Иссерс. М.: УРСС-ЛКИ, 2008. 288 с.
3. Конечкая, В.П. Социология коммуникации / В.П. Конечкая. М.: Междунар. ун-т Бизнеса и Управления, 2004. 178 с.
4. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций: учеб. пособие / Т.В. Ларина. М.: Языки славянских культур, 2009. 512 с.
5. Murdoch, I. The Time of the Angels / Chatto & Windus. London, 1979. 252 p.